

5.00 crédits


15.0 h

Q1


**Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2023-2024 !**

Enseignants	Gökçe Seher ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	LTRAD2171 ' Ateliers de traduction spécialisée - Turc
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Extraits d'acte de naissance, certificats de décès, etc.</li> <li>· Diplômes</li> <li>· Actes de propriété, de divorce</li> <li>· Contrats de mariage, de vente, de bail, etc.</li> <li>· Autres documents officiels nécessitant une traduction jurée</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.3, 1.4 2.3 4.1, 4.2, 4.3, 4.7</p> <p><b><u>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· poser les actes qui lui permettent de devenir traducteur juré ;</li> <li>· traduire du turc en français les documents légaux, certificats, actes, contrats, polices d'assurance, etc. dans le respect des règles et dispositions légales en vigueur ;</li> <li>· respecter en tous points les contraintes spécifiques à ce type de traduction.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>Examen de juin :</b></p> <p>Une évaluation continue : La participation aux cours et la préparation des traductions à domicile font partie intégrante du processus d'évaluation continue (50 % de la note finale).</p> <p>Examen écrit: traduction d'un texte en lien avec les thèmes abordés au cours (50 % de la note finale).</p> <p><b>Session de septembre :</b></p> <p>L'évaluation continue n'est plus prise en compte.</p> <p>Examen écrit : traduction d'un texte en lien avec les thèmes abordés au cours (100 % de la note finale)</p>
Méthodes d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Préparation écrite de la traduction à domicile</li> <li>• Analyse et correction collective des préparations individuelles en présentiel</li> </ul>
Contenu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'introduction aux aspects théoriques et pratiques de la traduction jurée (définitions, cadre juridique, accès à la profession, usages et conventions propres à la traduction jurée, etc.)</li> <li>• La présentation générale des structures juridiques et politiques de la Turquie</li> <li>• La familiarisation avec la déontologie de la traduction jurée</li> <li>• L'étude de la terminologie juridiques</li> <li>• L'exercices de traduction et de révision (préparée ou à vue)</li> <li>• L'analyse et l'utilisation critique d'outils d'aide à la traduction (banques de données terminologiques, forums et médias sociaux, traduction automatique...)</li> </ul>
Ressources en ligne	<p><a href="https://sozluk.adalet.gov.tr/">https://sozluk.adalet.gov.tr/</a></p> <p><a href="https://www.ab.gov.tr/files/Sozluk/Sozluk_Baski.pdf">https://www.ab.gov.tr/files/Sozluk/Sozluk_Baski.pdf</a></p> <p><a href="http://www.hukukrehberi.net/Page.aspx?PageID=102">http://www.hukukrehberi.net/Page.aspx?PageID=102</a></p> <p><a href="http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozluk-fransizca-turkce.pdf">http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozluk-fransizca-turkce.pdf</a></p>

Bibliographie	Dictionnaires recommandés : Necati Engez, Örnekli Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri Sözlüğü, 2003. Zeynep Mennan, Türkçe - Fransızca Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü, 2002.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		